Верховцова О.М.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА ЯК АСПЕКТ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ СПЕЦІАЛІСТІВ

Перекладацька практика – один з найважливіших аспектів підготовки майбутніх спеціалістів. Її основна мета – формувати у студентів навички та вміння, необхідні перекладачам. За невеликим виключенням основна маса студентів проходить практику на базі інституту, де перед ними ставляться завдання відпрацювання перекладацьких навичок, отриманих в процесі навчання, а саме анотування, реферування, поглиблення знань з теорії перекладу, розвиток усвідомленого відбору мовних засобів з урахуванням структурних, семантичних, стилістичних особливостей тексту, відпрацювання умінь користування словниками (двомовними, толковими, синонімічними, галузевими, енциклопедичними), збагачення спеціальної лексики, засвоєння термінології та сучасних комп’ютерних перекладацьких програм.

Під час практики переклад розглядається як певний вид діяльності і як результат цієї діяльності. Ці два аспекти взаємопов’язані, проте вимагають деякого уточнення. Переклад може бути частиною загального процесу навчання іноземній мові, а саме допоміжним прийомом для всебічного оволодіння іноземною мовою. При цьому переклад може бути і основною метою при навчанні - коли студенти намагаються навчитися перекладати, скажімо, літературу зі спеціальності.

В залежності від характеру матеріалу, з яким доводиться працювати, ситуації та завдань переклад може набувати різні форми, які вимагають від перекладача різних навичок, вмінь та стилю роботи. Переклад буває усний і письмовий. Обидва види різняться між собою. Нарешті, переклад може бути з іноземної мови рідною і навпаки. Якщо говорити про усний переклад, то потрібно, перш за все, дати визначення цьому виду роботи.

Усний переклад - це передача змісту усного висловлювання, складеного на одній мові, за допомогою мовних засобів іншої мови, з урахуванням всіх лексичних, граматичних і стилістичних особливостей.

Усний переклад – один із найскладніших видів перекладу, що вимагає не тільки відмінного знання тематики перекладу, а й вміння швидко, повно і доступно передавати зміст сказаного чи написаного мовою перекладу.

Під час перекладацької практики найбільш поширеним видом усного перекладу є послідовний: промова перекладається під час логічних пауз або окремими реченнями. Для цього виду роботи доцільно підбирати аудіо та відео матеріали на знайому тематику, а також відповідні тексти для перекладу з листа.

Значна частина часу приділяється письмовому перекладу. Письмовий переклад має свої особливості:

По-перше він жорстко не прив'язаний до трансформаційної або денотативної моделі. Скажімо, не такою ж мірою, як [усний](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4) послідовний, де чітко вимальовується денотативна модель, чи синхронний, в якому переважають трансформації. Перекладаючи письмово, [перекладач](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B0%D1%87) користується як прямими міжмовними трансформаціями, так і застосовує вільну [інтерпретацію](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F) [смислу](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BC%D0%B8%D1%81%D0%BB) вихідного [тексту](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82).

По-друге, переважання тієї чи іншої моделі перекладу пов'язане з [жанром](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B0%D0%BD%D1%80) [тексту](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82) [оригіналу](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9E%D1%80%D0%B8%D0%B3%D1%96%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96_%D0%B2%D0%B8%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F&action=edit&redlink=1) і його [стилем](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B8%D0%BB%D1%8C) чи, радше, з тим, в якій мірі можливі прямі відповідності між мовним оформленням [смислу](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BC%D0%B8%D1%81%D0%BB) у вихідній [мові](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%B0) і мові перекладу.

На відміну від усного, письмовий переклад як комунікативний акт не спрямований на конкретного адресата і необмежений вимогами конкретної особи чи групи. Він виконується відповідно до загальноприйнятих [термінологічних](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F) та інших [стандартів](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%82) художньої, наукової і [технічної](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%85%D0%BD%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4) прози.

Саме тому до письмового перекладу висуваються вищі вимоги — це письмове джерело і воно повинне задовольняти всі норми [граматики](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0), [стилістики](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B8%D0%BB%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0) й [орфографії](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%80%D1%84%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D1%96%D1%8F) цільової мови.

На початку практики студентам даються два паралельні тексти: початковий текст і його переклад, з якими проводиться наступна робота:

* студентам пропонується виписати з них перекладацькі відповідності, або невідомі їм, або відомі, але такі, що не вживаються активно;
* пропонується перекласти іноземний текст українською мовою (на слух абзацно-фразовим способом або ж послідовно з скороченим записом);
* пропонується виконати переказ іноземного тексту іноземною мовою за допомогою системи скороченого перекладацького запису (можна з використанням списку відповідностей, складеного на першому етапі);
* пропонується перекласти іноземною мовою український текст послідовно з скороченим записом (при цьому також може бути дозволено використовувати список відповідностей);
* переклад тексту іноземною мовою виконується абзацно-фразовим способом.

Темп невисокий, варіюється викладачем (так званий навчальний переклад, мета якого — відпрацювання «автоматизованого» навику вживання перекладацьких відповідностей). Звичайно, що подібному відпрацюванню повинні піддаватися лише тексти, що у великій кількості містять споживану лексику, кліше у вигляді словосполук і фраз.

Після початкового етапу студенти самостійно виконують двосторонні переклади, які потім аналізуються і порівнюються в групі. При цьому головна роль належить викладачеві, який проводить перекладацький аналіз вихідного тексту та оцінює ступінь еквівалентності перекладу, дотримання граматичних, синтаксичних та стилістичних норм.

Працюючи з текстами під час практики, студенти засвоюють певний алгоритм роботи. А саме, спочатку читають всю статтю в оригіналі, не намагаючись її перекладати. Якщо зустрічається нове слово чи незнайомий термін, потрібно спробувати зрозуміти його з контексту. Потім при перекладі вони виписують ключові слова, створюючи свій вокабуляр. Географічні та власні назви перепровіряються та уточнюються. Те ж стосується назв компаній, видань та абревіатур. Студент завжди може звернутися за допомогою чи консультацією до керівника практики.

Досвід показує, що серед основних проблем, які виникають у студентів, можна відмітити підбір точних еквівалентів для спеціальних термінів та вміння витримати стиль. Але можна з впевненістю сказати, що завдяки практиці студенти покращують свої перекладацькі навички і можуть обґрунтовано оцінити свої сили як перекладачі.

Література:

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2001 -448 с.
2. Микова, С. С. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757>.

3 . Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2004. – 237 с.